

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ**

19-та Неділя по  
П'ятидесятниці  
Голос 2



**UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS**

19th Sunday  
after Pentecost  
Tone 2

## **Святий Апостол Фома**



Святий Фома на прізвисько Близнюк був одним із 12-ти Христових апостолів. Св. євангелист Іван говорить про нього як про відважного апостола, який виявив готовність померти разом із Христом, кажучи: "Ходімо й ми з Ним, щоб разом умерти" (Ів. 11, 16).

Християнам він відомий як Фома невірющий. Крім цього його ще називають пізнім Фомою, бо він запізнився на дві важливі події. Не було Фоми, коли воскреслий Ісус явився апостолам у день Свого воскресіння. Вісім днів після цього Фома, побачивши Ісуса і доторкнувшись Його святих ран, засвідчив свою віру такими словами: "Господь мій і Бог мій!"

Другий раз він запізнився, згідно з усним переданням Церкви, на похорон Пресвятої Богородиці. Але завдяки йому ми знаємо, що Мати Божа була взята на небо разом із тілом і душею.

Коли апостоли на прохання Фоми відкрили гріб, то побачили там тільки квіти й почули спів ангелів. Фома був апостолом в Індії, де ширив Христову віру.

Помер мученицькою смертю.

## The Holy and Glorious Apostle Thomas



The Holy and Glorious Apostle Thomas was born in the Galilean city of Pansada and was a fisherman. Hearing the good tidings of Jesus Christ, he left all and followed after Him. The Apostle Thomas is included in the number of the holy Twelve Apostles of the Savior.

According to Holy Scripture, the holy Apostle Thomas did not believe the reports of the other disciples about the Resurrection of Jesus Christ: “Unless I see in His hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into His side, I will not believe” (John 20:25).

On the eighth day after the Resurrection, the Lord appeared to the Apostle Thomas and showed him His wounds. “My Lord and my God,” the Apostle cried out (John 20:28). “Thomas, being once weaker in faith than the other apostles,” says St John Chrysostom, “toiled through the grace of God more bravely, more zealously and tirelessly than them all, so that he went preaching over nearly all the earth, not fearing to proclaim the Word of God to savage nations.”

Some icons depicting this event are inscribed “The Doubting Thomas.” This is incorrect. In Greek, the inscription reads, “The Touching of Thomas.” In Slavonic, it says, “The Belief of Thomas.” When St Thomas touched the Life-giving side of the Lord, he no longer had any doubts.

According to Church Tradition, the holy Apostle Thomas founded Christian churches in Palestine, Mesopotamia, Parthia, Ethiopia and India. Preaching the Gospel earned him a martyr’s death. For having converted the wife and son of the prefect of the Indian city of Meliapur [Melipur], the holy apostle was locked up in prison, suffered torture, and finally, pierced with five spears, he departed to the Lord.

Part of the relics of the holy Apostle Thomas are in India, in Hungary and on Mt. Athos. The name of the Apostle Thomas is associated with the Arabian (or Arapet) Icon of the Mother of God (September 6).

## АПОСТОЛ

З Другого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 11, в. 31 – 12:9)

Знає Бог і Отець Господа нашого Ісуса Христа, а Він благословенний навіки, що я не говорю неправди.

У Дамаску намісник царя Арети стеріг місто Дамаск, щоб схопити мене,

але по мурі мене спущено в коші віконцем, і я з рук його втік!

Не корисно хвалитись мені, бо я прийду до видінь і об'явлень Господніх.

Я знаю чоловіка в Христі, що він чотирнадцять років тому чи в тілі, не знаю, чи без тіла, не знаю, знає Бог, був узятий до третього неба.

І чоловіка я знаю такого, чи в тілі, чи без тіла, не знаю, знає Бог, що до раю був узятий, і чув він слова невимовні, що не можна людині їх висловити.

Отаким похвалюся, а собою хвалитись не буду, хіба тільки своїми немочами.

Бо коли я захочу хвалитись, то безумний не буду, бо правду казатиму; але стримуюсь я, щоб про мене хто більш не подумав, ніж бачить у мені або чує від мене.

А щоб я через пребагато об'явлень не величався, то дано мені в тіло колючку, посланця сатани, щоб бив в обличчя мене, щоб я не величався.

Про нього три рази благав я Господа, щоб він відступився від мене.

І сказав Він мені: Досить тобі Моєї благодаті, бо сила Моя здійснюється в немочі. Отож, краще я буду хвалитись своїми немочами, щоб сила Христова вселилася в мене.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 7, в. 11 – 16)

І сталось, наступного дня Він відправивсь у місто, що зветься Наїн, а з Ним ішли учні Його та багато народу.

І ось, як до брами міської наблизився Він, виносили вмерлого, одинака в своєї матері, що вдовою була. І з нею був натовп великий із міста.

Як Господь же побачив її, то змилосердивсь над нею, і до неї промовив: Не плач!

І Він підійшов, і доторкнувся до мар, носії ж зупинились. Тоді Він сказав: Юначе, кажу тобі: встань!

І мертвий устав, і почав говорити. І його Він віддав його матері.

А всіх острах пройняв, і Бога хвалили вони й говорили: Великий Пророк з'явився між нами, і зглянувся Бог над народом Своїм!

## EPISTLE

The reading is from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 11, v. 31 – 12:9)

The God and Father of our Lord Jesus Christ, who is blessed forever, knows that I am not lying.

In Damascus the governor, under Aretas the king, was guarding the city of the Damascenes with a garrison, desiring to arrest me;

but I was let down in a basket through a window in the wall, and escaped from his hands.

It is doubtless not profitable for me to boast. I will come to visions and revelations of the Lord:

I know a man in Christ who fourteen years ago—whether in the body I do not know, or whether out of the body I do not know, God knows—such a one was caught up to the third heaven.

And I know such a man—whether in the body or out of the body I do not know, God knows—

how he was caught up into Paradise and heard inexpressible words, which it is not lawful for a man to utter.

Of such a one I will boast; yet of myself I will not boast, except in my infirmities.

For though I might desire to boast, I will not be a fool; for I will speak the truth. But I refrain, lest anyone should think of me above what he sees me *to be* or hears from me.

And lest I should be exalted above measure by the abundance of the revelations, a thorn in the flesh was given to me, a messenger of Satan to buffet me, lest I be exalted above measure.

Concerning this thing I pleaded with the Lord three times that it might depart from me.

And He said to me, “My grace is sufficient for you, for My strength is made perfect in weakness.” Therefore most gladly I will rather boast in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 7, v. 11 – 16)

Now it happened, the day after, *that* He went into a city called Nain; and many of His disciples went with Him, and a large crowd.

And when He came near the gate of the city, behold, a dead man was being carried out, the only son of his mother; and she was a widow. And a large crowd from the city was with her.

When the Lord saw her, He had compassion on her and said to her, “Do not weep.”

Then He came and touched the open coffin, and those who carried *him* stood still. And He said, “Young man, I say to you, arise.”

So he who was dead sat up and began to speak. And He presented him to his mother.

Then fear came upon all, and they glorified God, saying, “A great prophet has risen up among us”; and, “God has visited His people.”

## Церковний Календар



## Church Calendar

### ЖОВТЕНЬ

26 20-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*

### ЛИСТОПАД

1 Димитрівська Поминальна Субота  
*Літургія 9:30 ранку*

2 21-ша Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*

8 Влмч. Димитрія Солунського  
*Літургія 9:30 ранку*

9 **Парафіяльне Храмове Свято**  
*Літургія 9:30 ранку*  
*Парафіяльний Обід*

16 23-тя Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*

21 Собор Аргистратига Михаїла  
*Літургія 9:30 ранку*

23 24-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*

30 25-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*

### OCTOBER

20th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*

### NOVEMBER

St. Demetrius Memorial Saturday  
*Liturgy 9:30 am*

21st Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*

St. Demetrius of Thessalonica  
*Liturgy 9:30 am*

**Parish Patron Saint Feast Day**  
*Liturgy 9:30 am*  
*Parish Dinner*

23rd Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*

Synaxis of Archangel Michael  
*Liturgy 9:30 am*

24th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*

25th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*



## Інформація та події на жовтень - Information & activities for October

- |    |                                  |                                      |
|----|----------------------------------|--------------------------------------|
| 26 | Співдружжя: СУМК                 | Fellowship: CYMK                     |
| 28 | Навчання на бандурі; проба хору  | Bandura Instruction; Choir rehearsal |
| 29 | Сеньйори: Приготування вареників | Seniors: Varenyky Preparations       |
| 30 | Сеньйори: Приготування вареників | Seniors: Varenyky Preparations       |

## Інформація та події на листопад - Information & activities for November

- |          |                                    |                                      |
|----------|------------------------------------|--------------------------------------|
| 2        | Співдружжя: СУК                    | Fellowship: UWAC                     |
| 3        | Місячні збори СУК о 7:00 год. веч. | Monthly UWAC Meeting @ 7:00 pm       |
| 4        | Навчання на бандурі; проба хору    | Bandura Instruction; Choir rehearsal |
| 6        | Клуб сеньйорів: Обід для публіки   | Seniors Club: Public Lunch           |
| <b>9</b> | <b>Парафіяльне Храмове Свято</b>   | <b>Parish Patron Saint Feast Day</b> |
| 11       | Навчання на бандурі; проба хору    | Bandura Instruction; Choir rehearsal |



### ПАРАФІЯЛЬНЕ ХРАМОВЕ СВЯТО

НЕДІЛЯ, 9 ЛИСТОПАДА 2014 Р.Б

ОБІД: 1:00 ПОПОЛУДНІ (ПІСЛЯ ЛІТУРГІЇ)

**КВИТКИ:**

***\$25.00 – ДОРОСЛІ, \$10.00 – УЧНІ,  
ДІТИ ДО 6-ТИ РОКІВ – БЕЗКОШТОВНО***

Квитки можна придбати в церковній залі після Св. Літургії або в канцелярії протягом тижня

**Купуйте квитки завчасно, щоби уникнути поспіху в останні хвилини.**



### PARISH PATRON SAINT'S DAY

SUNDAY, NOVEMBER 9<sup>th</sup>, 2014

DINNER: 1:00 p.m. (AFTER LITURGY)

**TICKETS:**

***\$25.00 – ADULTS, \$10.00 – STUDENTS,  
CHILDREN (6 & UNDER) – FREE***

Tickets are available at the Church Hall during the Fellowship or in the office on weekdays.

**Buy early and avoid the last minute rush.**



**BINGO:** Monday, October 20 & Friday, October 24  
@ 10:00 am at Delta Downsview



Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca)

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Fax: 416-259-3243 Res.: 416-259-7241 e-mail: [makarenko@rogers.com](mailto:makarenko@rogers.com)